

<<功能目的理论与应用翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<功能目的理论与应用翻译研究>>

13位ISBN编号：9787810817844

10位ISBN编号：7810817841

出版时间：2008-2

出版时间：湖南师大

作者：张沉香

页数：298

字数：288000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<功能目的理论与应用翻译研究>>

### 前言

改革开放以来,随着我国社会主义现代化建设迅速发展和对外交流的日益频繁,我国应用翻译市场急剧扩大,应用翻译在翻译总量中所占的比重越来越大,已成为翻译实践的主流。

但是我国对应用翻译的研究还不够深入,这种情形与它的发展态势不相适应。

本书的作者引入德国功能翻译理论,探讨译文在目标语环境中的功能及根据不同文本功能所采取的翻译策略。

功能目的理论的核心在于翻译的目的和译文的功能,而目的和功能正是应用翻译的依据和依归,它要求译文在最大限度上达到并满足预期的功能。

应用翻译所具有的现实,甚至功利的目的性,是将功能理论与之相结合的基础,本书在“用理论指导实践,又用实践印证理论”方面做了有益的尝试,有助于我们解决应用翻译中所遇到的诸多问题。

## <<功能目的理论与应用翻译研究>>

### 内容概要

本书内容编排合理，采取先理论后实践的方法，把本书分成九个部分，其中前两个章节为理论论证部分，较详细地介绍了德国功能翻译理论和应用翻译的研究现状；后七个部分则是实践应用部分。分别对七种主要的应用翻译类型的英语翻译现状及问题进行概述，并提供了可靠的解决方式与翻译策略，所涉及的内容较为全面，包括科技英语翻译、旅游英语翻译、法律英语翻译、新闻英语翻译、广告英语翻译、商务英语翻译和公示语翻译，每一章节都有较为生动、丰富的翻译例析及技巧讲解。本书理论与实践并重，理论与实践紧密结合，在讲述理论的过程中提供了大量生动活泼的译例，既有助于读者活用所学的翻译理论知识解决翻译中面临的实际问题，又便于吸取各种有用的语言材料。

## <<功能目的理论与应用翻译研究>>

### 作者简介

张沉香，现任中南林业科技大学外国语学院院长，硕士生导师，外国语言文学专业教授，湖南师范大学博士研究生，国家教育部公派澳大利亚伍伦贡大学访问学者。

在《中国翻译》等刊物发表论文20余篇，主持7项科研及教改课题，获得湖南省教育科学“十五”规划课题研究优秀成果二等奖

## <<功能目的理论与应用翻译研究>>

### 书籍目录

第一章 功能目的理论 一、中西翻译理论概述 二、功能翻译理论概述 三、功能目的理论的形成与发展 四、功能目的理论的理论框架 五、功能目的理论的贡献与局限性第二章 应用翻译概论 一、应用翻译的定义与特点 二、我国应用翻译中存在的问题 三、翻译理论的指导作用 四、功能目的理论与应用翻译第三章 科技英语翻译 一、科技英语的语言特点 二、目的论在科技英语翻译中的应用 三、科技英语翻译策略 四、科技术语翻译 五、科技论文摘要翻译 六、林业科技英语翻译例析第四章 旅游英语翻译 一、旅游英语的文本特点 二、目的论在旅游英语翻译中的应用 三、旅游景点翻译 四、旅游英语的翻译技巧 五、旅游英语翻译例析第五章 法律英语翻译 一、法律英语的语言特点及文体特征 二、目的论在法律英语翻译中的适用性 三、法律文本的翻译 四、法律英语翻译例析第六章 新闻英语翻译 一、新闻英语的语言特点 二、英汉新闻报道的差异 三、目的论对新闻翻译的指导作用 四、新闻标题的翻译 五、新闻英语翻译例析第七章 广告英语翻译 一、广告英语概述 二、广告英语的语言特点 三、目的论对广告英语翻译的指导作用 四、广告英语翻译方法 五、广告英语翻译例析第八章 商务英语翻译 一、商务英语的特点及翻译 二、商务英语书信的规范写作格式 三、目的论对商务英语翻译的指导作用 四、商务英语翻译例析 五、国际贸易术语解释通则第九章 公示语翻译 一、公示语的文体特点及翻译 二、我国公示语翻译存在的问题 三、目的论对公示语翻译的指导作用 四、公示语翻译例析参考文献

## <<功能目的理论与应用翻译研究>>

### 章节摘录

第一章 功能目的理论 翻译是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。

世界上有近三千种语言，其中使用相当广泛的语言有十几种，这给使用不同语言的人们带来了很大的不便，解决这一难题最有效的手段，就是翻译。

古往今来，翻译为国与国之间的文化（包括哲学、文艺、科学、技术等）交流和政治、经济各方面的交往和沟通，做出了不可磨灭的贡献，同时也产生了各种翻译理论和翻译流派。

一、中西翻译理论概述 翻译作为一种跨语言文化的传播手段，历史非常悠久。

我国有文字可考的翻译最早可以追溯到公元前一世纪刘向《说苑·善说》里记载的《越人歌》，距今已二千余年。

西方有文字可考的最早笔译活动则可追溯到公元前大约250年罗马人里维乌斯·安德罗尼柯（Livius Andronicus）用拉丁文翻译的荷马史诗《奥德赛》，距今已有二千二百多年。

无论在中国还是在西方，翻译都是一项极其古老的活动。

事实上，在整个人类历史上，语言的翻译几乎同语言本身一样古老。

1. 西方翻译理论概述 西方翻译理论的发展，分为传统、现代和当代三个阶段。

传统阶段是从古代的西赛罗（Cicero）到1959年，这一阶段的理论零碎而不成系统，其作者大多是翻译实践家，其理论大多是经验性的。

代表人物有18世纪德国基督教新教哲学家、神学家和古典语言学家弗里德里希·施莱尔马赫，德国语言学家、哲学家和教育改革家威廉·洪堡和英国翻译理论家亚历山大·弗雷赛·泰特勒。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>